Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz jego bracia: Szemajasz i Azarel, Milalaj, Gilalaj,\* Maaj, Netanel i Juda, Chanani (poszli) z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego – a Ezdrasz, skryba, (szedł) przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz jego bracia: Szemajasz i Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netanel, Juda i Chanani poszli z instrumentami muzycznymi męża Bożego Dawida. Ezdrasz zaś, uczony, szedł przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego bracia: Szemajasz, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, Juda, Chanani z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego, a Ezdrasz, uczony w Piśmie, *szedł* przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bracia jego Semejasz, i Asarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, i Juda, Chanani, z instrumentami muzycznemi Dawida, męża Bożego, a Ezdrasz, nauczony w Piśmie, przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeciwko nim wstąpili po wschodzie miasta Dawidowego na wstępie muru nad dom Dawidów i aż do bramy wodnej na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i bracia jego: Szemajasz, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netanel, Juda, Chanani z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego; a pisarz Ezdrasz szedł przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz ich bracia: Szemajasz, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netanael, Juda, Chanani z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego; przed nimi zaś kroczył Ezdrasz, pisarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz jego bracia: Szemajasz, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, Juda i Chanani z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego. Natomiast pisarz Ezdrasz szedł przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jego bracia: Szemajasz, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netanel, Juda, Chanani - z instrumentami muzycznymi Dawida, człowieka Bożego. Na ich czele szedł pisarz Ezdrasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i bracia jego: Szemaja, Azareel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaneel, Juda i Chanani z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Bożego. Ezdrasz, uczony w Piśmie, kroczył na ich czele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його брати Самая і Озіїл, Ґелолій, Маая, Натанаїл і Юда, Ананій, щоб співати пісні Давида божого чоловіка, і перед ними Ездра писар |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jego bracia: Szemaja, Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Nathaneel, Juda i Chanani, z instrumentami muzycznymi Dawida, męża Boga; a Ezdrasz, uczony w Piśmie, szedł przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jego bracia: Szemajasz i Azarel, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netanel i Juda, Chanani, z instrumentami Dawida, męża prawdziwego Boga, służącymi do akompaniowania przy pieśni; przed nimi zaś przepisywacz Ezdrasz. |

1. 1) Milalaj, Gilalaj – wątpliwe, zob. <x>160 12:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)